

На правах рукописи

Киселева Инна Викторовна

ПРАВЫЙ и ЛЕВЫЙ в русской языковой картине мира

Специальность: 10.02.01 – русский язык

Автореферат
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Москва – 2012

Работа выполнена на кафедре русского языка филологического факультета
Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова

Научный руководитель: кандидат филологических наук, доцент
Григорьева Ольга Николаевна

Официальные оппоненты: **Халикова Наталья Владимировна,**
доктор филологических наук, доцент
кафедры современного русского языка
факультета русской филологии
Московского государственного
областного университета

Касперова Лариса Газретовна,
кандидат филологических наук, доцент
кафедры стилистики русского языка
факультета журналистики Московского
государственного университета имени
М.В.Ломоносова

Ведущая организация: Институт русского языка имени В.В.
Виноградова РАН

Защита диссертации состоится «___»_____2012 г. в 14.30 на
заседании диссертационного совета Д 501.001.19 при Московском
государственном университете имени М.В. Ломоносова по адресу: 119991
ГСП-1, Москва, Ленинские горы, МГУ, 1-й учебный корпус, филологический
факультет.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке 1-го учебного корпуса
Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова.

Автореферат разослан «___»_____2012 года.

Ученый секретарь
диссертационного совета
профессор

Клобуков Евгений Васильевич

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Язык представляет собой сложную структуру, которая отражена в национальной культуре, он связан с народным духом, и чем больше народный дух действует на язык, тем богаче его развитие. Связь языка с этносом очевидна, в нем запечатлена «память и история народа, его культура и опыт познавательной деятельности, его мировоззрение и психология, закреплявшаяся из поколения в поколение багаж знаний о природе и космосе, о болезнях и способах их лечения, о воспитании и подготовке к жизни новых поколений людей в интересах сохранения и умножения этноса и его самобытности»¹.

Ученые стремятся определить, как одинаковые с точки зрения бытовой практики реалии внешнего мира получают в языке разную символическую значимость. В трудах Вяч.Вс. Иванова и В.Н. Топорова представлены бинарные оппозиции в истории сознания и культуры. По мнению исследователей, главным противопоставлением является «различение положительного и отрицательного по отношению к коллективу и к человеку»². Эта оппозиция реализуется в серии частных противопоставлений.

Большое значение для русской языковой картины мира имеет оппозиция «правый – левый». Как отмечает В.А. Маслова, в основе этой оппозиции лежит миф о том, что каждый человек имеет доброго и злого духа рядом с собой: ангел-хранитель – справа, бес-искуситель – слева. Неслучайно фразеологизмы, включающие слово *правый* и его производные, имеют положительную коннотацию, слово *левый* – чаще всего отрицательную. Противопоставление «правый – левый» приобрело широкий смысл, вошло в

¹Тарланов З.К. Язык. Этнос. Время. Очерки по русскому и общему языкознанию. – Петрозаводск: Изд-во Петрозаводского ун-та, 1993. – С. 6.

²Иванов Вяч.Вс. Славянские языковые моделирующие семиотические системы (Древний период) / Иванов Вяч.Вс., Топоров В.Н. – М.: Наука, 1965. – С.63.

систему правовых отношений: например, прилагательное *правый* получило переносное значение «хороший, справедливый, способный к власти» (*правая рука* – первый помощник), в этом значении оно связано со словами *право, правда, справедливость*³.

Настоящая работа посвящена комплексному изучению концептуальной оппозиции ПРАВЫЙ – ЛЕВЫЙ в русской языковой картине мира. Диссертационное исследование включает определение роли данного противопоставления в процессах познания мира, в культуре и повседневной жизни, выявление связанных с ним особенностей русского менталитета и причин возникновения типичных национальных представлений, анализ способов вербализации данной оппозиции в языке.

То, что понятия «правый» и «левый» относятся к числу важнейших в сознании и культуре человека, отмечалось многими исследователями, такими как Вяч. Вс. Иванов, Н.И. Толстой, С.М. Толстая, Б.А. Успенский, А.Я. Шайкевич и др.

Наличием широкого круга исследований, в которых получила освещение лексика семантических полей ПРАВЫЙ и ЛЕВЫЙ, подтверждается привлекательность избранного фрагмента языковой картины мира для лингвистического изучения.

Актуальность данной диссертационной работы определяется как перспективностью дальнейшего развития лингвокультурологии, необходимостью изучать многообразные отношения между языком, мышлением и коммуникацией, так и недостаточной разработанностью ряда проблем. В частности, это касается, сопоставительного анализа таких антиномий, как ДОБРО – ЗЛО, ВЕРХ – НИЗ, СВЕТ – ТЬМА и др.; изучения феноменов, предопределяющих специфику национальной картины мира; выявления архетипических представлений, отражающихся в языке. В условиях межкультурной коммуникации это может предотвратить

³Маслова В.А. Когнитивная лингвистика: учеб. пособие. 2-е изд. – Минск: ТетраСистемс, 2005. – С. 85.

коммуникативные неудачи и ошибки.

Предметом исследования в данной диссертации является фрагмент русской национальной картины мира, представленный в языке посредством единиц семантических полей ПРАВЫЙ и ЛЕВЫЙ. Понятие «семантическое поле» трактуется как связующий элемент между семантическим пространством, отражающим информацию об определенной сфере жизни человека, и денотативными классами, представляющими конкретный уровень языковых знаний об отдельных объектах мира.

Объектом исследования является лексика, фразеология и паремиология русского языка с семантическими компонентами «правый» и «левый».

Цель исследования состоит в выявлении роли оппозиции ПРАВЫЙ и ЛЕВЫЙ в формировании русской языковой картины мира, отражающей национальный менталитет.

Реализация поставленной цели потребовала решения ряда частных **задач**:

1. Обосновать теоретическую базу и методы комплексного исследования концепта. Показать связь русского языка с мифологической и научной картинами мира, определяющую его своеобразие.

2. Обобщить информацию о понятиях «правый» и «левый» в естественнонаучных исследованиях, в древнейших и современных философских системах, а также в культурной символике; определить роль архетипов «правый» и «левый» в мифологической картине мира.

3. Рассмотреть слова *правый* и *левый* в следующих аспектах: этимология; лексикографическая характеристика по данным разных словарей; словообразовательные связи; синонимические и антонимические отношения; паремиология и фразеология.

4. Описать семантические поля ПРАВЫЙ и ЛЕВЫЙ:

а) определить принципы отбора лексико-семантических вариантов слов для включения их в состав изучаемых полей;

б) структурировать семантические поля с учетом однородной денотативной направленности входящих в него единиц;

в) определить специфику единиц описываемых полей с точки зрения их частеречных характеристик.

5. Выявить и описать особенности концептуализации, которые зафиксированы в значениях единиц поля, соотносящихся с разными типами денотата.

6. Исследовать систему метафорических значений слов исследуемой семантики, связанных с определенными тематическими пластами, такими как «Жизнь – Смерть», «Время», «Человек», «Мир чувств», «Нравственный опыт» и т.д.

7. Рассмотреть слова данных семантических полей в функциональном аспекте – на материале публицистических и художественных текстов.

При решении поставленных задач **теоретической базой** послужили идеи, изложенные в работах по когнитивной лингвистике (А.Вежбицкая, В.З.Демьянков, Е.С. Кубрякова, Ю.С.Степанов и др.), лингвокультурологии (Н.Д. Арутюнова, А.П. Бабушкин, В.В. Воробьев, С.Г. Воркачев, В.И. Карасик, О.А. Корнилов, Д.С. Лихачев и др.), мифологии (А.Н. Афанасьев, Вяч.Вс. Иванов, Н.И. Толстой, С.М. Толстая, В.Н. Топоров и др.), лексикологии (Ю.Д. Апресян, Н.Д. Арутюнова и др.) и фразеологии (В.В. Виноградов, В.Н. Телия и др.).

Методологической базой исследования явилось положение о диалектической связи языка, познания и культуры и их взаимной обусловленности. Работа основана на достижениях отечественной и зарубежной лингвокультурологии и когнитивистики.

Цель и задачи исследования определили необходимость привлечения комплексной **методики**, использующей приемы системно-структурного, историко-этимологического и культурологического анализа материала. Отбор и систематизация единиц семантических полей ПРАВЫЙ и ЛЕВЫЙ осуществлялся на основе использования комплекса методов и приемов

исследования: сплошной выборки, анализа дефиниций, распределения единиц по денотативным классам. Кроме того, применялись приемы компонентного и контекстуального анализа.

Материалом для исследования послужили толковые, этимологические и фразеологические словари русского языка, а также энциклопедические источники, включающие информацию о культуре, жизни, мифологии, религии, истории русского народа. К исследованию привлекались также произведения русской классической литературы (А.А. Ахматова, М.А. Булгаков, Н.В. Гоголь, Н.С. Лесков, В.В. Маяковский, А.Т. Твардовский, М.И. Цветаева) и современные публицистические тексты.

Научная новизна исследования состоит в том, что до настоящего времени оппозиция «правый – левый» не изучалась комплексно с позиции лингвокультурологии. В диссертации впервые проведен всесторонний анализ языковых средств, реализующих противопоставление «правый – левый», с учетом данных культурологии; выявлена структурная организация семантических полей ПРАВЫЙ и ЛЕВЫЙ в русском языке и определены особенности функционирования единиц данных полей в их взаимосвязи.

Теоретическая значимость диссертации определяется тем, что проведенное исследование позволяет уточнить место и роль данной оппозиции в формировании национальной картины мира. Анализ лексического материала дает возможность расширить представления о соотношении универсальной и этнокультурной составляющих в кодах культуры. В работе нашла подтверждение известная мысль о том, что насыщенность культурной семантикой вызывает подчас большие сложности в употреблении и восприятии соответствующих языковых единиц, а их незнание и тем более неадекватное употребление провоцирует сбои в коммуникации и межкультурные конфликты.

Практическое значение диссертации заключается в том, что результаты исследования могут быть привлечены для решения подобных проблем в других исследованиях, использованы на занятиях по

лексикологии, стилистике русского языка, на лекциях и семинарах по современной русской литературе, в теоретических курсах по лингвокультурологии и переводоведению. Полученные данные могут способствовать облегчению межкультурной коммуникации.

На защиту выносятся следующие **положения**:

1. Уникальные свойства антиномии ПРАВЫЙ – ЛЕВЫЙ, отраженные в одних и тех же образах в мифологии, философии, искусстве, литературе и языке разных народов, дают основание считать это категориальное единство культурной и языковой универсалией.

2. Сложившееся в древности и философски осмысленное противопоставление ПРАВЫЙ – ЛЕВЫЙ позволяет прочитать и расшифровать составляющие национальной культуры каждого народа.

3. *Правый* и *левый* относятся к разряду ключевых слов, существенных для понимания национальной культуры, так как играют важную роль в религиозной, этической, эмоциональной и нравственной сферах, образуют отдельные области фразеологии и паремиологии, отражающие мировоззрение и обыденные взгляды носителей языка.

4. Противопоставленность понятий «правый» и «левый», с одной стороны, и неразрывная связь, с другой, свидетельствуют об их устойчивости в сознании носителей языка. Эта взаимосвязь отражается в материальных языковых единицах.

5. Понятия «правый» и «левый» являются составной частью культурно значимой аксиологической оппозиции, которая основана на традиционных для христианской культуры противопоставлениях «высокое» – «низкое», «душа» – «тело», «вечное» – «преходящее», «радость» – «страдание», «божественное» – «человеческое» и т.д.

6. Семантические поля ПРАВЫЙ и ЛЕВЫЙ в русском языке включают в себя два вида лексических объединений: номинативное поле, которое позволяет установить понятийную составляющую оппозиции, и метафорическое поле, отражающее ее образную составляющую.

Номинативное поле формируется семантическими отношениями, которые показывают реальные связи, естественное соположение вещей в природе, присущие им действия и свойства. Метафорическое поле обнаруживает семантическую зависимость от номинативного поля, и его границы не могут быть определены вне зависимости от границ номинативного поля; при употреблении слов, составляющих данную группу, как правило, возникают оценочные коннотации.

7. Процессы регулярной метафоризации концентрируются вокруг определенного и ограниченного круга денотатов. Оппозиция «правый» – «левый» в русском языке содержательно связана с понятиями «жизнь», «смерть», «Бог», «человек», «пространство», «время».

Апробация работы. Основные положения и результаты исследования нашли отражение в докладах, прочитанных на Ломоносовских чтениях в МГУ им. М.В. Ломоносова 2011 г., на международной научно-практической конференции «Актуальные вопросы теории и практики филологических исследований» (Пенза – Москва – Решт 2011 г.), на международной научно-практической конференции «Стратегии исследования языковых единиц» (Тверь 2011 г.), на межвузовской научно-практической конференции «Современные теории и методы обучения иностранным языкам в ВУЗе» (Москва 2011). По теме диссертации имеется 8 публикаций, в том числе 3 статьи, опубликованные в ведущих рецензируемых изданиях из перечня ВАК.

Структура работы. Диссертация состоит из введения, четырех глав, заключения и библиографического списка.

СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** обосновывается актуальность темы диссертации, ее научная новизна и практическая значимость, определяется объект, предмет, цели и задачи исследования, формулируются положения,

выносимые на защиту, характеризуется анализируемый в работе языковой материал и методика его описания.

В Главе 1 «Теоретические основы лингвокультурологии» рассматриваются основные теоретические вопросы лингвокультурологии: содержание понятия «культура», ее важнейшие функции хранения и трансляции исторического опыта.

Современная наука изучает язык как феномен культуры. В данном аспекте культура является формой общения между людьми, которая зависит от поведения языковой личности как носителя национального языкового сознания и отражается в передаче последующим поколениям достижений развития человеческого общества. Анализ исследований по лингвокультурологии позволяет сделать вывод о взаимосвязи языка и культуры.

В последние десятилетия развивается учение о «языковой личности». Оно представлено в книге Ю.Н. Караулова «Русский язык и языковая личность»⁴. Структура языковой личности, как считает автор, состоит из трех уровней: 1) вербально-семантического, предполагающего для носителя нормальное владение естественным языком, а для исследователя – традиционное описание формальных средств выражения определенных значений; 2) когнитивного, единицами которого являются понятия, идеи, концепты, складывающиеся у каждой языковой индивидуальности в более или менее упорядоченную, систематизированную «картину мира»; 3) прагматического, включающего цели, мотивы, интересы, установки. Автор выделяет четыре фундаментальных свойства языка: исторически обусловленный характер его развития, его психическую природу, системно-структурные основы его устройства и социально обусловленный характер его возникновения и употребления. Языковая личность как объект лингвистического изучения, в свою очередь, позволяет рассматривать во

⁴ Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. 2-е изд, стереотипное. – М.: Эдиториал УРСС, 2002. – С. 3-8.

взаимодействии эти четыре языковых свойства⁵.

Учение о «языковой личности» непосредственно связано с основной идеей антропологической лингвистики, которая состоит в том, что язык есть конститутивное свойство человека. Известный французский лингвист Э. Бенвенист сформулировал этот тезис так: «Невозможно вообразить человека без языка и изобретающего себе язык. В мире существует только человек с языком, человек, говорящий с другим человеком, и язык, таким образом, необходимо принадлежит самому определению человека»⁶. Мысль о конститутивном для человека характере языка была впервые сформулирована в лингвофилософской концепции немецкого философа, филолога, языковеда В. фон Гумбольдта. Человек становится человеком только через язык, в котором действуют его творческие «первосилы», его глубинные возможности. Язык есть единая духовная энергия народа⁷. Многое зависит от личности говорящего и от той культуры, к которой он принадлежит.

В данной главе рассматривается необходимое для решения поставленных в нашем исследовании задач понятие «языковая картина мира». Большой вклад в его становление был внесен американскими учеными Э. Сепиром и Б. Уорфом. Разработанная ими концепция языковой относительности заключается в том, что структура языка определяет структуру мышления.

Опираясь на учение В. фон Гумбольдта, современные отечественные лингвисты занимаются исследованием языковой картины мира. Ученые стремятся выявить способы представления мира национальной языковой личностью. Ю.Н. Караулов под языковой картиной мира понимает «отраженное в категориях (отчасти и в формах) языка представление данного языкового коллектива о строении, элементах выражений совокупность

⁵ Там же. С. 22.

⁶ Бенвенист Э. Общая лингвистика. – М.: Прогресс, 1974. – С. 293.

⁷ Гумбольдт В. фон. Избранные труды по языкознанию. – М.: Прогресс, 1984. – С. 55.

представлений человека об окружающем его мире»⁸. Мы придерживаемся этой же точки зрения. О.А. Корнилов рассматривает языковую картину мира как «результат отражения объективного мира обыденным (языковым) сознанием того или иного языкового сообщества»⁹. Нам близка мысль автора о том, что «языковую картину мира составляет все языковое содержание того или иного языка, а не только специфические черты его семантики, особенности его внутренних форм»¹⁰.

Понятия «правый» и «левый» отражают и некоторые универсальные представления, и особенности национального сознания носителей русского языка.

Бинарные оппозиции являются единицами лексического уровня языка, которые приобрели символическое, эталонное, образно-метафорическое значение в культуре и в которых обобщены результаты человеческого познания. К основным противопоставлениям относятся пространственные («внутренний – внешний», «верх – низ», «правый – левый», «открытый – закрытый»); временные («день – ночь», «свет – тьма») и другие оппозиции, так или иначе реализующие главную оппозицию «жизнь – смерть» («полный – пустой», «целый – битый», «мужской – женский», «свой – чужой»).

В Главе 2 «ПРАВЫЙ и ЛЕВЫЙ в мифологических, религиозных и научных представлениях» рассматриваются исследования, посвященные понятиям Правое и Левое в мифологии, религии, психологии, физиологии и других областях человеческого знания.

Представления о Правом и Левом, их роль и значение для различных социальных и религиозных групп менялись с течением времени, и многие из них сегодня уже не являются актуальными. Однако изучение соответствующих понятий невозможно без учета исторически сложившихся

⁸ Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. 2-е изд, стереотипное. – М.: Эдиториал УРСС, 2002. – С. 24.

⁹ Корнилов О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. 2-е изд. – М.: ЧеРо, 2003. – С. 112.

¹⁰ Там же. С. 92.

взглядов, поскольку они до сих пор влияют на повседневную жизнь через суеверия, легенды, религиозные верования, сказки, мифы и т.д.

В мифологической модели мира противопоставление «правый – левый» соотносится с оппозициями «мужской – женский», «верх – низ», «добро – зло». Так, слово *правый* используется в положительном значении, связанным с правдой, а *левый* – в отрицательном значении, связанном с ложью. Исследователь духовной культуры славянских народов А.Н. Афанасьев в работе «Поэтические воззрения славян на природу» (1865 – 1869) пишет о том, что противоположность юга и севера сочеталась в народных поверьях с правой и левой стороной¹¹. Указанная противоположность нашла отражение в народных поверьях: *Не плюй направо, чтобы не отогнать от себя ангела-хранителя; плюнешь налево – попадешь в черта, и потому советуют, вставая поутру с постели, плевать в левую сторону и растирать слюну ногою: этим средством прогонишь нечистого, и в тот день он уже не будет записывать за тобою грехи. Спать на правом боку почитают за грех, ибо можно задавить ангела-хранителя.*

Ученые, занимающиеся историей культуры обращают внимание на то, что с древних времен левую руку рассматривали как нечто имеющее отношение к злу. Этимологически слово *лево* связано с двумя значениями – «левый» и «несчастливый». Левая рука часто использовалась как символ отрицания традиционной религии. Правой рукой Бог одаряет и творит, левой – карает.

Противопоставление «правого» и «левого» играет особую роль в христианских религиозных обрядах. Правая сторона имеет безусловное преимущество в обрядовом действии. Религиозная составляющая оппозиции «правый – левый» предопределила восприятие ее культурно значимых смыслов, основанных на традиционных для христианства нравственных

¹¹ Афанасьев А.Н. Поэтические воззрения славян на природу [Электронный ресурс]. URL: http://www.modernlib.ru/books/afanasev_aleksandr

представлениях о душе и теле, сакральном и мирском, божественном и человеческом, праведном и греховном.

Научные сведения о сущности понятий «правый» и «левый» появились позже религиозных представлений, что пополнило содержание соответствующих понятий: учеными было доказано несоответствие правого и левого с точки зрения теории конгруэнтности, что впоследствии позволило исключить различные дискуссии вокруг свойств данных объектов.

В Главе 3 «Семантические поля ПРАВЫЙ и ЛЕВЫЙ в русском языке как отражение русской национальной картины мира» рассмотрено происхождение слов *правый* и *левый*, дано их подробное лексикографическое описание, рассмотрены фразеологизмы, пословицы и поговорки, представляющие данное концептуальное единство в русском языке; выявляется структурная организация семантических полей ПРАВЫЙ и ЛЕВЫЙ и определяются особенности функционирования единиц данного поля; разработана их классификация.

Лексикографический анализ показал, что в толковых словарях представлено два слова-омонима – *правый* 1 и *правый* 2. Слово *левый* не имеет омонимов. В словарях приводится для лексемы *правый* 1 от 2 до 5 значений, для лексемы *правый* 2 дается 3 значения, для лексемы *левый* – от 2 до 5 значений. Слова *правый* 1 и *левый* в 1-ом значении являются пространственными указателями, связанными с телесным кодом человека: *правый* 1 – «расположенный на той стороне, которая противоположна левой»; *левый* – «расположенный в той стороне тела, где находится сердце». Толкование 2-го значения слов *правый* 1 и *левый*, соответственно «консервативный» и «радикальный», с точки зрения современного словоупотребления противоречиво. В свое время эти значения возникли в результате метонимического переноса, сейчас они не могут рассматриваться как переносные и образуют самостоятельное семантическое поле. В современном русском языке наблюдается перверсия оппозиции «правый – левый» в политическом дискурсе. Слово *правый* 2, как правило, включает

три лексико-семантических варианта («праведный», «невиновный», «правильно поступающий»), исторически связанных с 1-ым значением слова *правый* 1, о чем говорилось во 2 главе. В современном русском языке их значения приобрели статус прямых номинативных и могут быть объединены в составе еще одного семантического поля. Таким образом, можно структурировать несколько семантических полей, которые условно можно обозначить следующим образом: ПРАВЫЙ 1(1), ПРАВЫЙ 1 (2), ПРАВЫЙ 2; ЛЕВЫЙ (1), ЛЕВЫЙ (2), ЛЕВЫЙ (3). Однако концептуально эти поля взаимосвязаны и являются отражением концептуального единства ПРАВЫЙ – ЛЕВЫЙ, что подтверждается материалом фразеологии и паремиологии.

В нашем исследовании в состав номинативных семантических полей включались единицы разных частей речи, связанные семантически и словообразовательно с соответствующими архилексемами.

Метафорические поля рассматривались отдельно. В основе их описания лежат когнитивные зоны, формируемые лексикой соответствующих номинативных полей, которая приобрела в языке переносные значения в составе фразеологизмов и пословиц.

Некоторые из лексем, входящих в семантические поля, обращают на себя особое внимание. Примером таких слов являются *десница* и *шуйца*. Показательно, что толковые словари определяют значение слова *десница* через словосочетание *правая рука*, слово *шуйца* – через словосочетание *левая рука*. Приведены примеры: *Шуя и десница* – с пометой «высокое»; *карающая десница* – о справедливом возмездии. Еще одним подтверждением тесной взаимосвязи этих лексем может служить вышедшее из общего употребления, но сохранившееся в религиозном дискурсе выражение: *Избави нас Бог от шуя стоянья, сподоби десного пребывания!* – Избавь нас Бог от обиды и кривды, пошли нам правду. Здесь связь прямых и метафорических значений очевидна.

Для изучения того, как понятия «правый» и «левый» отражаются в русской языковой картине мира, весьма важным является материал

паремиологии. В данной главе пословицы и поговорки с компонентами *правый* и *левый* и их производными рассматриваются наряду с фразеологическими выражениями. В составе устойчивых словосочетаний эти лексемы употребляются в значениях:

Правый 1(1). Расположенный на той стороне, которая противоположна левой.

Правый 2(3). Невинный; не нарушивший каких-нибудь норм, закона.

Левый (1). Расположенный в той стороне тела, где находится сердце.

Левый (3). Побочный и незаконный.

Следует отметить, что некоторые фразеологизмы, которые в словаре отнесены к слову *правый* 2 в 4 и 5 значениях, на наш взгляд, могут быть отнесены к 1 или 3 группе.

Во фразеологии находят отражение особенности национального менталитета. Знакомство с пословицами и поговорками дает представление о национальной психологии и жизненных ценностях народа. В основе значения фразеологических сочетаний лежит антропоцентрическое противопоставление, связанное с ориентацией человека в пространстве и восприятием им *правой* и *левой* стороны. В эту группу могут быть включены устойчивые сочетания, связанные с анатомией человека: *правая рука, правая нога, правое плечо, правый бок, правый глаз, правое ухо* и, соответственно, *левая рука, левая нога, левое плечо, левый бок, левый глаз, левое ухо*. Они не являются фразеологизмами в традиционном смысле, но, несомненно, связаны с идеей парности и телесным кодом, что определяет их устойчивость (ср. невозможность сочетаний *правая голова, правый нос*). Сюда неизбежно попадут и терминологические фразеологизмы: *правое полушарие* и *левое полушарие* (мозга), *правый желудочек* и *левый желудочек* (сердца).

Другие примеры словосочетаний, отражающих данное противопоставление: *левый берег / правый берег; левый фланг / правый фланг, левое крыло / правое крыло; лево руля / право руля; лево на борт / право на борт*.

Правая и левая стороны метафорически осмысляются в ряде фразеологизмов, значительная доля которых также связана с телесным кодом. Например: *с левой ноги встать; чего левая нога хочет; левой ногой делать что; одной левой; правая рука чья, у кого-л.* и др.

Фразеологизмы, включающие исследуемые нами слова, имеют разную стилистическую отнесенность. Наряду с выражениями, относящимися к высокому стилю (*Боже правый! правое дело, правый суд*), используются просторечные сочетания (*давать налево кому; ходить налево; пускать налево кого*).

Часть пословиц включает слово *правый* 2 в указанных выше значениях: *Суд правый кривого дела не выправит (а кривой суд правое скривит). Чья воля старее, та и правее. Чем старее, тем правее, чем моложе, тем дороже. Правого Бог правит. Виноватый винится, а правый ничего не боится.*

Другие пословицы включают слова *правый* 1 и *левый* в их пространственном значении. Но при этом их иносказательный смысл почти во всех случаях совпадает с первой группой пословиц:

Толковый сын – правый глаз отца. Говорит направо, а смотрит налево. Ты, голубка, не сдавайся, правым крылышком отбивайся.

Словосочетания *правая рука* и *левая рука* в составе пословиц приобретают образность и выражают представления о разобщенности или же, напротив, о согласованности и единении чего-либо или кого-либо:

Правая рука не ведает, что делает левая.левой рукой мосол (кость) держи, а в правой руке плеть кажи. Человек без друзей – левая рука без правой.

Таким образом, в русском языковом сознании укоренилось противопоставление «правый – левый» как отражение центральной нравственной антиномии «добро – зло».

В Главе 4 «ПРАВЫЙ и ЛЕВЫЙ в художественном тексте и в языке средств массовой информации» слова *правый* и *левый* и их семантические производные рассматриваются в функциональном аспекте.

Концептуальное единство ПРАВЫЙ и ЛЕВЫЙ реализуется в языке русской художественной литературы на протяжении всей ее истории. В древнерусской литературе, с понятием правой и левой стороны связана христианская тема выбора пути человека, которая становится ее ведущим мотивом. К концу XVII века религиозные сюжеты и персонажи русской литературы сменяются вымышленными образами и светской тематикой.

В произведениях русской классической литературы XIX века антиномия «правый – левый» имеет разное преломление. Наиболее интересное воплощение она получает в творчестве Н.В.Гоголя. В повести «Ночь перед Рождеством» (1830–1832) с понятиями «правый» и «левый» связана цветовая символика: «Солоха в праздник в церковь, надевши яркую плахту с китайчатою запаскою, а сверх ее синюю юбку, на которой сзади нашиты были золотые усы, и станет прямо близ *правого крылоса*¹² ... Но еще больше похвалил преосвященный Вакулу, когда узнал, что он выдержал церковное покаяние и выкрасил даром весь *левый крылос* зеленою краскою с красными цветами». В христианстве *правый* соотносится с синим (мистическим, трансцендентным) и золотым, или желтым (изменчивым, лживым) цветами¹³. *Левый* представлен зеленым (жизнь, весна, цветение природы, юность) и красным (любовь) цветами¹⁴. Таким образом, мы наблюдаем перверсию христианского понимания антиномии «правый – левый». В поэме «Мертвые души» (1842) в описании образа прокурора слово *левый* согласуется с лексемой *черный*, символизируя зло, грех и ад, которые отождествляются у Гоголя с личностью и деятельностью крупного чиновника: «... Он наконец присоединился к толстым, где встретил почти все

¹² Слово *клирос* имеет русскую просторечную форму *крылос* (очевидно, в «народной этимологии» возводящуюся к слову *крыло*). *Клирос* (греч.*κλήρος* – часть земли, которая досталась по жребию) – в православной церкви место, на котором во время богослужения находятся певчие и чтецы. Клиросы и поющие на них представляют хоры ангелов, воспевающие славу Божию. См. Клирос // Википедия. Свободная энциклопедия [Электронный ресурс]. URL: <http://ru.wikipedia.org>

¹³ Базыма, Б.А. Цвет и психика: монография. – Харьков: Изд-во ХГАК, 2001. [Электронный ресурс]. URL: <http://psyfactor.org/lib/colorpsy1.htm>

¹⁴ Там же.

знакомые лица: прокурора с весьма черными густыми бровями и несколько подмигивавшим *левым глазом*, так, как будто бы говорил: “пойдем, брат, в другую комнату, там я тебе что-то скажу” ... ». Интересен образ девочки Пелагеи, которая, не различая, где *право*, а где *лево*, показывает герою правильный путь. В повести «Невский проспект» (1833–1834) оппозиция «правый – левый» соотносится с противопоставлением «небо – земля»: автор обозначает переход из земного, бренного существования в небесную, вечную жизнь. В более широком смысле этот феномен отражает противопоставление «жизнь – смерть». В одной из сцен гоголевской повести «Нос» (1832–1833) антиномия «правый – левый» (в значении «удача – неудача») в сюжетном действии как бы предрекает окончательный выбор героя: его неудачу.

В творчестве Н.С. Лескова проявляется особое отношение к роли духовенства. Критикуя «внешнюю» церковность и тех священнослужителей, которые не стоят на должной духовно-нравственной высоте, Лесков рассчитывает на духовных лиц, равнодушных к судьбам Церкви.¹⁵ В этом отношении одним из самых заметных произведений является очерк «Случай у Спаса в Наливках» (1883), который строится на противопоставлении *правый клирос – левый клирос*: «Делалось всё это с тем, чтобы дать Перфилию почувствовать, что если он отца Кириллу за особищное оказание ничем отблагодарить не нашел, то и распевание его на *правом клиросе* совсем не нужно». Словосочетание *правый клирос* обозначает место в церкви, которому священник уделяет особое внимание при каждении и получает за это благодарность. «Антифонов допеть не дал, да ещё заставлял распевшегося Перфилия читать прокимны, но это увидал пономарь, который взял и «проговорил говорком» прокимны на *левом клиросе*». Словосочетание *левый клирос* указывает на место в церкви, не пользующееся приоритетом во время церковного обряда.

В романе «На ножах» (1770) понятия «правый» и «левый» выступают

¹⁵ Новикова-Строганова А.А. Н.С. Лесков о роли и предназначении священнослужителей [Электронный ресурс]. URL: <http://www.religion.in.ua>

как противоположные и, вместе с тем, тесно связанные начала. В повествовании оппозиция «правый – левый» соотносится с антиномией «белый – черный»: «Это были груды газет с громадным подбором самых разноречивых статей по одному и тому же предмету, *направо* были те, по которым дело выходило *белым*, *налево* тем, по которым оно выходило *черным*. Висленев, с помощью крапа и сыпных очков, готовился с чувством и с любовью доказать, что черное бело и белое черно»¹⁶.

Наиболее ярко концептуальное единство ПРАВЫЙ – ЛЕВЫЙ отобразилось в повести «Левша» (1881). *Левый* соотносится с такими чертами, как незаурядность мышления, преданность, чувство долга, крутой нрав. *Левша* используется в современном русском языке с положительной коннотацией, выражая высшую степень проявления таланта.

Семантическая оппозиция «правый – левый» находит широкое отражение в поэзии серебряного века. В стихах А.А. Ахматовой посредством противопоставления «правый – левый», которое включено в антиномию «жизнь – смерть», выражаются тончайшие оттенки человеческих чувств:

Так беспомощно грудь холодела,
Но шаги мои были легки.
Я на *правую* руку надела
Перчатку с *левой* руки.
(«Песня последней встречи», 1911)

В поэтике Марины Цветаевой единение «правого» и «левого» – это счастье быть любимой и любить, разъединение – разлучение, расставание и расстояние:

Как *правая* и *левая* рука –
Твоя душа моей душе близка.

Мы смежены блаженно и тепло,
Как *правое* и *левое* крыло.

¹⁶ Цитаты приводятся по изданию: Лесков Н.С. Собрание сочинений в одиннадцати томах. – М.: Художественная литература, 1956 – 1958.

Но вихрь встает – и бездна пролегла
От *правого* – до *левого* крыла!
(Как правая и левая рука..., 1918)

В русском языке в разные периоды развития общества концептуальная оппозиция ПРАВЫЙ – ЛЕВЫЙ претерпевает изменения, приобретая важное идеологическое значение. В творчестве В.В. Маяковского понятия «правый» и «левый» выражают представление об особенностях эпохи, в которую они были созданы. Известным примером является стихотворение «Левый марш», в котором традиционное противопоставление «правого» и «левого» подвергается перверсии: слово *правый* олицетворяет зло, *левый* – добро. В поэме «Война и мир» (1915–1916) Маяковский создает гигантскую антивоенную панораму¹⁷. Оба мотива объединяются в описании вселенского хаоса и приобретают значение, аналогичное выражению *вкривь и вкось* («неправильно, неудачно»).

*Вправо,
влево,
вкривь,
вкось,
выфрантив полей лоно,
вихрились нанизанные на земную ось
карусели
Вавилонищ,
Вавилончиков,
Вавилонов.*

Антиномия «правый – левый» находит отражение и в творчестве А.Т. Твардовского, прежде всего в поэме «Василий Теркин». Одним из ключевых здесь является противопоставление образов *правого* и *левого берега*, которое получает обобщенное символическое значение границы между защитниками и врагами:

*Переправа, переправа!
Берег левый, берег правый,*

¹⁷ Цитаты приводятся по изданию: Маяковский В.В. Полное собрание сочинений в 13 томах. – М.: Художественная литература, 1956.

Снег шершавый, кромка льда...

Я б мечтал не ради славы
Перед утром боевым,
Я б желал на *берег правый*,
Бой пройдя, вступить *живым*.

Теркин строго говорит:
– Пусть на *левом* в плен сдаются,
Здесь пока прием закрыт,

Заключительная часть главы посвящена исследованию публицистических текстов. Наряду с традиционными, общеязыковыми фразеологизмами, включающими слова семантических полей ПРАВЫЙ и ЛЕВЫЙ, в языке СМИ употребляются относительно новые устойчивые словосочетания, сложившиеся именно в публицистике, такие как *правый мир, правый взгляд, правая музыка, правая политика, правое крыло, правые новости, левый взгляд, левая политика, левый фронт, левое крыло*. Эти словосочетания, как правило, воспроизводятся в речи без изменений. Эти устойчивые словосочетания могут иметь коннотации идеологического свойства, отсылающие читателя к определенному времени. Так, *Левый фронт искусств (Леф)* – литературная группа, которой руководил В.В. Маяковский. Она возникла в конце 1922 года в Москве и просуществовала до 1929 года. В начале XXI века *Левый фронт* – леворадикальная организация, объединяющая сторонников социалистического развития в России.

Термины *правые* и *левые* возникли во времена Французской революции и касались расположения мест в парламенте. Изначально *правыми* называли тех, кто желает сохранить существующее положение (консерваторов), а левыми — тех, кто выступал за перемены (радикалов). Однако *правый* и *левый* не обозначают зафиксированное раз и навсегда содержание. Они могут получать разное осмысление в зависимости от времени и ситуации. Как отмечается в Толковом словаре русского языка начала XXI века, «в СССР в

период перестройки: *правый* – коммунистический, противостоящий демократическим преобразованиям; *левый* – демократический, противостоящий коммунистам. В современной России: *правый* – демократический, противостоящий коммунистам; *левый* – придерживающийся коммунистических взглядов»¹⁸.

В современных СМИ общеупотребительная фразеология, в том числе библейского и книжного происхождения, подвергается структурным и семантическим преобразованиям. Выражение *левая рука не знает, что делает правая* обычно употребляется иронически – по поводу неразберихи в работе госаппарата, когда его бюрократические звенья принимают противоречащие друг другу решения: *«Но это противоречие между вполне разумным подходом к преобразованию действительности и очередными попытками создания бюрократической утопии – отнюдь не случайность, не результат традиционного российского разгильдяйства, когда левая рука не знает, что делает правая»*¹⁹.

В названиях заголовков журналисты часто используют игру слов. Так, в статье *«Голосуй за левых. Пока не поправеешь»* говорится о неожиданных результатах президентских выборов в Воронеже. Слово *левый* указывает на реформы, благодаря которым общество «поправееет», т.е. станет более консервативным.

В **Заключении** формулируются основные выводы исследования:

1. ПРАВЫЙ и ЛЕВЫЙ относятся к разряду ключевых концептов, существенных для понимания национальной культуры, так как играют важную роль в религиозной, этической, эмоциональной и нравственной сферах.

2. ПРАВЫЙ и ЛЕВЫЙ представляют собой бинарную оппозицию. Их противопоставление, с одной стороны, и неразрывная связь, с другой,

¹⁸ Толковый словарь русского языка начала XXI века. Актуальная лексика / под ред. Г.Н. Складчиковой. – М.: Эксмо, 2006.

¹⁹ Рябов А. Административные восторги // «Время МН», 2003. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.yavlinsky.ru/news>

свидетельствуют об устойчивости указанных понятий в языке, поскольку их взаимодействие можно трактовать как диалектическую необходимость.

3. Семантические поля ПРАВЫЙ и ЛЕВЫЙ в русском языке пересекаются и являются отражением некоего концептуального единства. Оба понятия играют очень важную роль в русской языковой картине мира и в некоторых контекстах (прежде всего, религиозных, философских) не мыслятся друг без друга.

4. Исследование паремиологических и фразеологических единиц показывает, что ПРАВЫЙ и ЛЕВЫЙ в русской языковой картине мира, с одной стороны, составляют единое целое (*человек без друзей – правая рука без левой*), а с другой, противопоставлены друг другу (*правая рука не ведает (не знает), что делает левая*). Правая сторона связана с идеей везения, а левая – с неудачей: *правая ладонь чешется – к прибыли, левая – к убытку; правый глаз чешется к смеху, левый – к слезам*. Семантическая оппозиция «правый – левый» относится как к физическим («высокий» – «низкий», «далекий» – «близкий»), так и к духовным характеристикам («добро» – «зло»), что обусловлено существованием религиозной составляющей концептуального единства.

5. При вербализации рассматриваемых понятий на фразеологическом уровне реализуется принцип языковой экономии (О. Еперсен), связанный с нецелесообразностью употребления развернутых конструкций в определенных ситуациях: в бытовом диалоге, при вождении автомобиля (*Держись правее! Правее!*), в специальных командах (*Лево руля!, Право руля! Право на борт!*).

6. Понятия «правый» и «левый» имеют высокую культурно-символическую значимость, становятся источником формирования и развития многих значений в языке и используются для описания пространственной модели мира. Метафорические значения слов данной семантики связаны с определенными тематическими пластами, такими как

«Жизнь», «Смерть», «Время», «Человек», «Мир чувств», «Нравственный опыт» и т.д.

7. Концептуальное единство ПРАВЫЙ – ЛЕВЫЙ является составной частью культурно значимой аксиологической оппозиции, основанной на традиционных для христианской культуры противопоставлениях «высокое» – «низкое», «мужской – женский», «сакральное – мирское», «совершенное – профанное», «божественное – человеческое» и т.д.

8. Понятия «правый» и «левый» отражают некоторые универсальные представления и в то же время лежат в основе национально-культурного своеобразия, конкретного языкового воплощения, содержат некоторые специфические представления носителей русского языка. Анализ семантических полей ПРАВЫЙ и ЛЕВЫЙ, фразеологизмов, пословиц и поговорок, включающих данный пласт лексики, позволяет реконструировать фрагмент русской национальной картины мира.

Концептуальное единство ПРАВЫЙ и ЛЕВЫЙ играет важную роль в формировании русской языковой картины мира, отражающей национальный менталитет. Выявление архетипических мифологических представлений о «правом» и «левом» указывает на устойчивость этих понятий на протяжении истории языка, что подтверждается материалом фразеологии и паремиологии, библейских и художественных текстов.

Основные положения диссертационной работы отражены в следующих публикациях:

1. **Киселева И.В.** Правый и Левый в русских пословицах и приметах // *Русская речь*. 2011. № 6. С. 94–97.
2. **Киселева И.В.** Пространственный код культуры в языковой картине мира // *Международный аспирантский вестник. Русский язык за рубежом*. 2011. № 2. С. 30–33.
3. **Киселева И.В.** ПРАВЫЙ и ЛЕВЫЙ в поэзии В.В. Маяковского // *Вестник Московского университета. Серия 9. Филология*. 2012.

№2. С. 117-124.

4. *Киселева И.В.* Антропологический подход в изучении культуры. Языковая личность как носитель национального языкового сознания // АртМаркетинг. № 3. 2010. С. 16-17.
5. *Киселева И.В.* Эталонность пространственного кода культуры // Актуальные вопросы теории и практики филологических исследований: материалы международной научно-практической конференции 25-26 марта 2011 года. Пенза – Москва – Решт: Научно-издательский центр «Социосфера», 2011. С. 152–154.
6. *Киселева И.В.* Пространственный код в русской лингвокультуре // Материалы межвузовской научно-практической конференции 25 мая 2011 года «Современные теории и методы обучения иностранным языкам в ВУЗе»: Статьи и доклады участников конференции в 2-х томах. Т. 2. – М.: Факультет иностранных языков Академии ФСБ России, 2011. С. 246–253.
7. *Киселева И.В.* Символьность пространственного кода культуры // Стратегии исследования языковых единиц: Сборник статей. – Тверь: Изд-во М. Батасовой, 2011. С. 30–33.
8. *Киселева И.В.* Метрически-эталонная сфера пространственного кода культуры // Материалы XVIII Международной конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «Ломоносов». Секция «Филология». – М.: МАКС Пресс, 2011. С. 408–410.